



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра зарубежной филологии

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП

_____ Н.Ю. Хорецкая
(подпись)

«29» августа 2024 г.

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика перевода (английский язык)

Уровень высшего образования:	бакалавриат
Квалификация выпускника:	бакалавр
Направление подготовки:	45.03.01 Филология
Направленность (профиль) образовательной программы:	Иностранные языки и литература, переводоведение

Иваново



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

1. Цели освоения дисциплины

Ознакомить студентов с основными категориями лингвистической теории перевода, основными стратегиями и принципами перевода, а также осуществление практической подготовки обучающихся посредством выполнения определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю образовательной программы.

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений. Б1.В.08.

Студент, приступающий к изучению дисциплины, должен обладать знаниями и умениями, полученными ранее в ходе изучения дисциплин: Русский язык и культура речи, Практический курс основного языка, Иностранный язык, Введение в германскую филологию, Введение в литературоведение, Введение в языкознание, Лексикология, Страноведение.

Для освоения данной дисциплины обучающийся должен:

Знать: культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков; основные правила и нормы поведения в различных ситуациях общения, требующих перевода; основные виды перевода; основные особенности перевода; основные термины и понятия переводоведения.

Уметь: читать и понимать тексты на иностранном языке; осуществлять синтаксический анализ предложений; работать с двуязычными словарями; искать и анализировать информацию по проблемам современного переводоведения; выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов разных жанров; работать с научной и справочной литературой, употреблять термины; использовать знания, приобретенные в курсе теоретических и практических дисциплин, предшествующих курсу.

Иметь навыки: первичного лингвистического и переводческого анализа языкового материала; осуществления предпереводческого анализа текста; применения в процессе перевода лексических и грамматических трансформаций; доработки и обработки (корректур, редактирование) различных типов текстов.

Успешное освоение данной дисциплины будет способствовать готовности студентов к освоению дисциплин: Стилистика, Теоретическая грамматика, Теоретическая фонетика, Деловое общение на иностранном языке, а также прохождению производственной, переводческой практики.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

3.1. Компетенции, формированию которых способствует дисциплина

При освоении дисциплины формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

Профессиональные:

ПК-8: Способен использовать основные приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

ПК-9. Способен анализировать коммуникативные ситуации заказчика и получателя в рамках соответствующих культур.

3.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения формируемых компетенций

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Знать:

Знать:

- основные современные методологии интерпретации текста, значение и смысл основных лингвистических терминов для успешного осуществления перевода (ПК-8);
- основные библиографические источники по теории перевода и поисковых систем (ПК-8);
- разновидности способов представления материалов собственных исследований в области теории перевода (устное, письменное и виртуальное) и особенности представления результатов научной работы в виде сообщений и докладов (ПК-9).

Уметь:

- читать и переводить тексты профессионального содержания с опорой на справочную литературу (ПК-8);
- применять полученные знания в области теории перевода в письменной и устной формах перевода, при критическом анализе переводов, а также в научных целях (ПК-8);
- осуществлять качественный литературный перевод на изучаемый язык и с него (ПК-9).

Иметь:

- навык владения основными принципами, алгоритмами и приемами перевода, понятийным аппаратом, обеспечивающим квалифицированную коммуникацию с коллегами и работодателями (ПК-9);
- представление о метаязыке теории перевода (специфические термины и понятия на русском и английском языках) (ПК-8);
- навыки перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; навыки аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-9);
- базовые навыки сбора и анализа языковых данных для сопоставительного переводоведческого анализа с использованием традиционных методов и современных информационных технологий; навыки составления рефератов и библиографий по переводоведческой тематике, приемами библиографического описания (ПК-8).

4. Объем и содержание дисциплины

Объем дисциплины составляет 6 зачетные единицы (216 академических часов), в т.ч.: практическая подготовка (ПП) – 2 академических часа в очной форме.

4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа

Объем иной контактной работы и самостоятельной работы обучающегося по дисциплине указан в учебном плане образовательной программы.

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения)
			Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Формы промежуточной аттестации
1.	Вводный. Введение в проблематику дисциплины. История возникновения и	4	2	2	Входная диагностика: список вопросов, интересующих студента по



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

	становления переводоведения. Аспекты переводоведения.				содержанию дисциплины (сдается в письменном виде)
2.	Профессиональная этика переводчика	4	2	2	конспект перевод
3.	История перевода. Перевод в современном мире. Перевод как межкультурная коммуникация. Понятие перевода. Виды перевода.	4	2	2	конспект доклады перевод
4.	Общие проблемы перевода. Проблема переводимости. Уровни эквивалентности в переводе. Эквивалентный и адекватный перевод. Вольный и буквальный перевод.	4	2	2	конспект тест перевод
5.	Уровни языка. Единица перевода. Техника перевода. Переводческие стратегии. Алгоритмы осуществления перевода.	4	2	2	конспект доклады перевод
6.	Лексические трансформации в переводе	4	2	2	конспект тест перевод
7.	Грамматические трансформации в переводе	4	2	2	конспект тест перевод
8.	Перевод реалий, фразеологизмов и стилистических приемов	4	2	2	конспект доклады перевод
9.	Заключительный. Подведение и анализ промежуточных результатов освоения дисциплины	4	2	2	перевод
Итого за семестр:			18	18	Зачет

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения) Формы промежуточной аттестации
			Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	
1.	Общие проблемы перевода	6	4	2	Входная диагностика: тест с последующим обсуждением результатов; доклады и презентации; письменный перевод; конспект
2.	Лексико-семантические аспекты перевода	6	6	4 практ. занятие 2 лабор. занятие (ПП)	доклады и презентации; письменный перевод; конспект;
3.	Грамматические проблемы перевода	6	4	4	доклады и презентации; письменный перевод;



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

					конспект;
4.	Стилистические проблемы перевода	6	4	4	доклады и презентации; письменный перевод; конспект; проект (перевод) экзаменационный перевод устный ответ
Итого за семестр:			18	18	Экзамен

4.2. Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

Семестр 3

Тема 1: Вводная лекция. История возникновения и становления переводоведения. Аспекты переводоведения.

Введение в проблематику дисциплины. Представление рабочей программы, осмысление требований к организации процесса обучения, самостоятельной работы и форм аттестации.

Факторы возникновения переводоведения как теоретической науки. Этапы становления и эволюции переводоведения. Принципы и требования к переводу на разных исторических этапах. Ключевые понятия и принципы современного переводоведения. Аспекты переводоведения.

Тема 2: Профессиональная этика переводчика.

Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Обучение переводчиков в разных странах. Перевод как межкультурная коммуникация. Коммуникативный и когнитивный аспекты перевода. Понятия «межъязыковой коммуникации», «адаптивного транскодирования». Перевод как межъязыковая и межкультурная коммуникация. Принципы коммуникативной равноценности. Виды и причины расхождений текстов оригинала и перевода (различия языковых систем, актуальные с точки зрения перевода). Соотношение понятий «адекватности», «тождества», «эквивалентности» в переводе. Различные научные определения и подходы.

Тема 3: История перевода. Перевод как межкультурная коммуникация. Понятие перевода. Виды перевода.

Перевод в древности и в эпоху античности. Перевод в эпоху Средневековья. Переводческая деятельность в XIV-XIX веках. Развитие перевода в XX-XXI веках. Перевод в современном мире. Перевод как межкультурная коммуникация. Прагматический аспект перевода. Понятие перевода. Виды перевода (черновой / официальный, полный / сокращенный, художественный / информативный, письменный / устный, устный последовательный / синхронный). Особенности устного и письменного переводов, их смешанные подвиды. Механизмы устного перевода (последовательный, синхронный, членение). Приём вероятностного прогнозирования. Перевод с листа. Переводческая скоропись. Машинный перевод.

Тема 4: Общие проблемы перевода.

Общие проблемы перевода. Проблема переводимости. Борьба концепций «вольного» и «буквального» переводов. Теория непереводимости. Уровни эквивалентности в переводе. Эквивалентный и адекватный перевод. Вольный перевод. Буквальный перевод и интерференция. Виды переводческих ошибок и факторы их появления. «Ложные друзья переводчика».

Тема 5: Уровни языка. Единица перевода.



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Уровни языка. Единица перевода (фонема, графема, морфема, слово, словосочетание, предложение, текст). Проблема выделения единицы перевода. Техника перевода. Переводческие стратегии. Алгоритмы осуществления перевода. Виды словарей, используемых в переводе.

Тема 6: Лексические трансформации в переводе.

Определение лексической трансформации. Виды лексических трансформаций: обобщение, конкретизация, смещение, прием смыслового развития, антонимический перевод, конверсивный перевод, метонимический перевод, компенсация, целостное переосмысление.

Тема 7: Грамматические трансформации в переводе.

Определение грамматической трансформации. Виды грамматических трансформаций: объединение и членение высказываний, опущение, добавление, перестановки, замены.

Тема 8: Перевод реалий, фразеологизмов и стилистических приемов.

Определение и классификация реалий. Способы передачи реалий в переводе. Основные способы перевода фразеологизмов: фразеологический (фразеологический эквивалент и фразеологический аналог) и нефразеологический. Перевод стилистических приёмов (метафора, метонимия, ирония, эпитет, сравнение). Использование компенсаций.

Тема 9: Заключительное занятие.

Подведение и анализ промежуточных результатов освоения дисциплины. Написание контрольной работы. Обсуждение вопросов к зачету.

Семестр 4

Раздел 1. Общие проблемы перевода.

Тема 1. Предмет и сущность теории перевода.

Предмет и задачи теории перевода. Сущность перевода. Общая и частная теории перевода. Место теории перевода в кругу других теоретических дисциплин (сопоставительное языкознание, психолингвистика, социоллингвистика, культурология, страноведение, лексикология, лексикография). Особенности устного и письменного видов перевода.

Тема 2. Основные теоретические модели перевода.

Основные модели перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, ситуативная и семантическая модели. «Потери» и их компенсации в переводе. Лингвистический и нелингвистический аспекты перевода».

Тема 3. Прагматические аспекты перевода.

Три типа отношений: семантические, синтаксические и прагматические. Учет статуса автора текста оригинала и адресата перевода, их принадлежности к определенной этно-социокультурной общности. Отражение взаимосвязи и взаимодействия культуры и языка в переводе. Классификация исходных текстов с точки зрения прагматики, предложенная А. Нойбертом. Прагматическая адаптация текста перевода: Учет профессионального статуса получателя текста перевода. Проблема переводимости. Различные точки зрения на эту проблему переводчиков-теоретиков. Множественность переводческих решений.

Тема 4. Уровни и виды перевода.

Проблема «единицы перевода» в теории перевода. Определение уровней перевода в соответствии с языковой иерархией в языкознании, предложенное А.С. Бархударовым: уровни графемы (фонемы), морфемы, слова, словосочетания, предложения, текста. Определение адекватного, буквального и вольного перевода. Основные требования к адекватному переводу: соответствие нормам функционального стиля и жанра в контактирующих языках, единство



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

экспрессивной и эмоциональной окраски текста-оригинала и перевода, адекватность передачи лексико-грамматических значений. Лингвистические и экстралингвистические причины буквального перевода. Допустимость вольного перевода при переводе текстов разных жанров.

Раздел 2. Лексико-семантические аспекты перевода

Тема 1. Семантические аспекты перевода.

Три типа лексических значений: референциальное (денотативное), коннотативное (эмоциональное) и стилистическое (стилистически маркированное). Различия в семантической структуре слова и их учет при переводе.

Тема 2. Лексические трансформации и перевод однозначных слов.

Основные лексические трансформации как путь к достижению общей адекватности перевода оригиналу. Причины трансформаций: различная смысловая структура слова в ИЯ и ПЯ, различная сочетаемость слов и различное их употребление. Виды лексикографических пособий. Нахождение искомого значения слова в словарной статье, интерполяция отсутствующих значений. Способы перевода однозначных слов (антропонимов, топонимов, названий учреждений, организаций, периодики, названий месяцев и дней недели, чисел, научных и технических терминов и аббревиатур).

Тема 3. Перевод многозначных слов.

Понятие контекста и его роль в раскрытии конкретных и абстрактных, буквальных и переносных значений многозначных слов. Роль контекста в коммуникативной ситуации в переводе. Понятие микро- и макроконтраста. Передача контекстуальных значений слов при переводе.

Тема 4. Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов.

Интернациональные и псевдоинтернациональные слова («ложные друзья переводчика»). 2 группы безэквивалентной лексики: слова-реалии и слова, не имеющие эквивалентов в ПЯ по лингвистическим причинам. Способы передачи безэквивалентной лексики: заимствования, калькирование, описательный или объяснительный перевод, приближенный перевод или перевод при помощи аналога, трансформационный перевод. Способы перевода неологизмов.

Тема 5. Передача коннотативных и стилистических значений при переводе.

Необходимость передачи коннотативных и стилистических значений при переводе. Случаи несовпадения коннотативного значения слов в ПЯ и ИЯ и их учет в процессе перевода. Вопросы перевода фразеологии (сращений, устойчивых сочетаний и фразеологических сочетаний). Сохранение и утрата образности или замена образа при переводе фразеологических единиц.

Тема 6. Лексические трансформации и их место в переводе.

Употребление лексических трансформаций в процессе перевода. Виды трансформаций: конкретизация значений, антонимический перевод, метонимический перевод, прием целостного переосмысления, прием смыслового развития (модуляция). Компенсация как лексико-стилистика трансформация.

Раздел 3. Грамматические аспекты перевода

Тема 1. Проблема передачи грамматических категорий и структур при переводе с одного языка на другой.

Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Грамматические универсалии. Категории числа и рода существительных, видо-временных форм глагола, категория временной соотнесенности, страдательный залог, совершенный и несовершенный вид русских глаголов, их передача в процессе перевода. Факторы, определяющие выбор грамматических эквивалентов в ПЯ: значение, существующее внутри самой грамматической формы, лексическое значение слова или словосочетания, стилистические факторы, частотность употребления.

Тема 2. Употребление грамматических трансформаций в процессе перевода.



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Перестановки и их причины. Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Замены формы слова, частей речи, членов предложения, типов предложений, типов синтаксических связей. Членение и объединение предложений при переводе. Добавления и опущения в переводе, их причины.

Раздел 4. Стилистические аспекты перевода

Тема 1. Особенности перевода текстов различных стилей и жанров.

Специфика перевода текстов различных функциональных стилей: официальных документов, научных и технических текстов, деловой корреспонденции, газетных статей, художественной литературы. Особенности стиля газетно-публицистических текстов и их отражение в переводе. Основные особенности стиля газетно-публицистических текстов в ИЯ и ПЯ и их отражение в переводе. Отличительные особенности заголовков английских и американских статей: частое употребление глаголов вместо существительных, инфинитива для выражения будущего действия, употребление headline words. Различия в порядке слов в первых предложениях газетных статей (leads), употребление газетных клише. Стилистические модификации английских и русских газетных текстов. Учет избыточности языковой формы и компрессия иррелевантной и избыточной информации.

Тема 2. Проблема передачи стилистических приемов при переводе.

Аллитерация, игра слов, метафора, эпитет и перенесенный эпитет, обновленные фразеологизмы, зевгма, художественное сравнение, повторы и параллелизмы и возможность их передачи при переводе. Раскрытие аллюзий.

Тема 3. Региональные варианты современного английского языка и учет их особенностей в переводе.

Британский, американский, австралийский и индийский варианты английского языка, их лексические, грамматические и фонетические различия и необходимость их учета при переводе. Проблема перевода территориальных диалектов.

5. Образовательные технологии

В рамках данной дисциплины используются следующие образовательные технологии: лекции, практические занятия, самостоятельная работа, подготовка докладов и презентаций, обсуждения, проектная технология, технология учебной дискуссии, кейс-технологии.

При проведении занятий, помимо обсуждения теоретических вопросов и собственно перевода используются такие интерактивные формы занятий и заданий, как разбор параллельных текстов при сравнительном анализе двух, трех и более переводов, обсуждения реальных ситуаций на рынке переводов, поиск совместных оптимальных переводческих решений (мозговой штурм, технология проблемного обучения, технология учебной дискуссии и коллективной лекции). В рамках учебного курса предусматриваются встречи с представителями переводческих агентств и практикующими переводчиками.

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине: технологии смешанного обучения, *мультимедиа* технологии, мобильные технологии; технологии визуализации (инфографика, презентационная графика, виртуальная экскурсия).

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студента направлена не только на достижение учебных целей - обретение соответствующих компетенций, но и на формирование самостоятельной жизненной позиции как личностной характеристики будущего специалиста, повышающей его познавательную, социальную и профессиональную мобильность, формирующую у него активное и ответственное отношение к жизни.



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Самостоятельная работа проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений студентов;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- формирования умений использовать справочную документацию и специальную литературу;
- развития познавательных способностей и активности студентов: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности, организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, совершенствованию и самоорганизации;
- формирования общих и профессиональных компетенций;
- развитию исследовательских умений.

Видами заданий для внеаудиторной самостоятельной работы по дисциплине «Теория и практика перевода» являются:

- переводы предложенных текстов;
- подготовка сообщений, докладов;
- создание мультимедийных презентаций;
- вопросы для самоконтроля.

Самостоятельная работа студентов обеспечивается следующим образом: 1) задания для практических занятий выкладываются в системе ЭИОС «Мой университет»; 2) получить доступ к литературе по курсу студент может в ЭБС «Университетская библиотека on-line».

Полностью весь методический материал по обеспечению самостоятельной работы студентов приводится в Приложении 2.

7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Система контроля по курсу включает текущий и итоговый контроль.

Текущий контроль:

Оценочное средство: перевод текста

Критерии оценки и шкала оценки. За каждое правильно переведенное предложение студент получает по 1 баллу (итого 10 баллов). Оценка «отлично»: 9-10 баллов; оценка «хорошо»: 7-8 баллов; оценка «удовлетворительно»: 5-6 баллов; оценка «неудовлетворительно»: менее 5 баллов.

Оценочное средство: доклад по теме

Критерии и шкала оценки. Оценка «отлично»: тема раскрыта полностью; студент демонстрирует уверенное владение терминологией, отвечает на все дополнительные вопросы; оценка «хорошо»: тема в целом раскрыта; студент демонстрирует владение терминологией, иногда испытывает затруднения при ответах на вопросы; оценка «удовлетворительно»: тема раскрыта не полностью, есть отдельные ошибки в использовании терминов; оценка «неудовлетворительно»: тема не раскрыта, студент не владеет терминологией, не способен отвечать на вопросы по теме.

Оценочное средство: проект (перевод экскурсии)

Критерии и шкала оценки. При оценке проекта в расчет принимаются решение коммуникативной задачи (полнота раскрытия темы), организация текста (логика и структура построения), лексическое наполнение, грамматическое оформление, соблюдение произносительных норм. За каждый из вышеперечисленных аспектов студент может получить по 3 балла. За качественное мультимедийное сопровождение презентации рецензии (использование



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

саунд-треков, трейлеров и т.д.) студент может получить дополнительно 2 балла. Соответственно максимально возможный общий балл за проект составляет 17.

Оценка «отлично» выставляется студенту за 15-17 набранных баллов, оценка «хорошо» выставляется за 12-14 баллов, оценка «удовлетворительно» ставится за 8-11 баллов, оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент получает менее 8 баллов.

Итоговый контроль:

В конце семестра сдаётся устный экзамен в виде письменного перевода и устного ответа на два теоретических вопроса.

Оценочное средство: устный ответ на теоретический вопрос.

Критерии и шкала оценки. Оценка «отлично»: тема раскрыта полностью; студент демонстрирует уверенное владение терминологией, отвечает на все дополнительные вопросы; оценка «хорошо»: тема в целом раскрыта; студент демонстрирует владение терминологией, иногда испытывает затруднения при ответах на вопросы; оценка «удовлетворительно»: тема раскрыта не полностью, есть отдельные ошибки в использовании терминов; оценка «неудовлетворительно»: тема не раскрыта, студент не владеет терминологией, не способен отвечать на вопросы по теме.

Оценочное средство: экзаменационный перевод

Критерии и шкала оценки.

	Адекватность передачи содержания текста оригинала (10 баллов)	Использование лексических и грамматических трансформаций (6 баллов)	Соблюдение норм русского языка в переводе		
			Лексика (3 балла)	Грамматика (3 балла)	Орфография и пунктуация (3 балла)
5	Содержание текста оригинала передано полностью, сохранены основные интенции автора и его стиль. Отсутствуют грамматические и лексические переводческие ошибки. Прослеживается творческий подход к работе 8-10	Студент демонстрирует очень хорошее знание и умение грамотно использовать лексические и грамматические трансформации в процессе перевода текста оригинала 5-6	Студент демонстрирует богатый словарный запас, точный выбор слов и владение лексической сочетаемостью. Работа практически не имеет ошибок с точки зрения лексического оформления 3	Используются грамматические формы и структуры, полностью соответствующие нормам русского языка; практически отсутствуют ошибки 3	Орфографических и пунктуационных ошибок нет 3



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

4	Содержание оригинала передано практически полностью, сохранён стиль автора, небольшое количество грамматических и лексических переводческих ошибок не препятствуют пониманию содержания и намерений автора оригинала. Недостаточно творческий подход к переводу 6-7	Студент демонстрирует неплохое знание и умение использовать на практике грамматические и лексические трансформации, хотя использует их не всегда адекватно, что может привести к некоторому искажению смысла отдельных мест оригинала 3-4	Студент демонстрирует хороший словарный запас, который соответствует требованиям перевода, однако встречаются отдельные неточности в выборе лексики и передаче лексических выражений, в частности, в передаче фразеологизмов 2-3	Имеются некоторые грамматические ошибки, не затрудняющие понимание текста перевода 2-3	Встречаются орфографические или пунктуационные ошибки 1-2
3	Из содержания оригинала выпадают некоторые смысловые части / элементы, но основное содержание понятно. Имеют место стилистические несоответствия, серьёзные грамматические и переводческие ошибки. Творческий подход отсутствует 4-5	Студент демонстрирует недостаточное знание и умение использовать переводческие трансформации, не всегда видит их необходимость или использует их ошибочно, что значительно снижает качество перевода 2-3	Использован неоправданно ограниченный словарный запас; местами встречаются нарушения в использовании лексики, некоторые из них могут затруднить понимание текста перевода 2-1	Довольно часто встречаются грамматические ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленные, но затрудняют понимание текста перевода 1-2	Имеется ряд орфографических или пунктуационных ошибок, значительно ухудшающих качество перевода 1-2
2	Нет адекватной передачи содержания текста. В переводе	Студент демонстрирует слабое знание грамматических и	Крайне ограниченный словарный запас, нарушение сочетаемости	Большое количество грамматических ошибок элементарного уровня 1-0	Значительное количество орфографических пунктуационных ошибок, что резко снижает качество перевода 1-0



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

	содержится большое количество переводческих ошибок. Студент демонстрирует полное или частичное непонимание текста оригинала 3-2	лексических трансформаций. Они не употребляются или их употребление приводит к искажению смысла переводимого текста 1-0	слов; неправильный выбор лексики приводит к искажению смысла оригинала 1-0		
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------	--	--

Мах. 25

Отл. – 23-25

Хор. – 18-22

Уд. - 13-17

Неуд. - 13

Темы докладов, список экзаменационных вопросов, типовые варианты тестовой работы представлены в фонде оценочных средств (Приложение 2).

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература (в ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru):

Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 215 с. : табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0788-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027> (24.10.2021).

Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие : [16+] / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. – 5-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 321 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031> (дата обращения: 15.11.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0800-2. – Текст : электронный. (24.10.2021).

Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие : [16+] / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (дата обращения: 15.11.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2634-1. – Текст : электронный.

Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166> (дата обращения: 15.11.2021). – ISBN 978-5-89349-721-2. – Текст : электронный.

Дополнительная литература:

1. Аминова, А.А. Разговорный стиль и культура речи в переводных текстах : монография / А.А. Аминова, А.А. Хафизова ; под ред. А.Г. Садыковой ; Министерство образования и науки РФ, Казанский национальный исследовательский технологический университет. - Казань : КНИТУ, 2018. - 176 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7882-2370-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=500449> (24.10.2021).
2. Английский язык. Переводоведение. Сборник студенческих работ / ред. Г. Ушамирская. - Москва : Студенческая наука, 2012. - 2381 с. - (Вузовская наука в помощь студенту). - ISBN



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

- 978-5-00046-108-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=225481> (24.10.2021).
3. Андреева, Е.Д. Basic literary translation : учебное пособие / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - 2-е издание, переработанное и дополненное. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 210 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1613-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481744> (24.10.2021).
 4. Лингвистика и перевод : сборник научных трудов / сост. и отв. ред. И.М. Нетунаева, А.М. Поликарпов ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова и др. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - Вып. 3. - 216 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-261-00906-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436325> (24.10.2021).
 5. Лингвистика и перевод : сборник научных трудов / сост. и отв. ред. И.М. Нетунаева, А.М. Поликарпов ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова и др. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - Вып. 2. - 252 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-261-00761-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436324> (24.10.2021).
 6. Люлина, А.В. Discourse Strategies in Use : учебное пособие / А.В. Люлина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 103 с. : ил., табл. - Библиогр.: с. 91. - ISBN 978-5-7410-1515-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469346> (24.10.2021).
 7. Люлина, А.В. Topical Translation for Bachelors : учебное пособие / А.В. Люлина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2016. - 274 с. : ил. - ISBN 978-5-7410-1514-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=485363> (24.10.2021).
 8. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818> (24.10.2021).
 9. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / авт.-сост. Э.В. Пиванова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 115 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763> (24.10.2021).
 10. Хорольская, В.П. Перевод в эпоху интернета: принципы, механизмы, переводческие стратегии : выпускная квалификационная работа бакалавра / В.П. Хорольская ; Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина, Факультет иностранных языков, Кафедра перевода и переводоведения. - Санкт-Петербург : , 2017. - 107 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461652> (24.10.2021).



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

11. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401> (24.10.2021).
12. Яковлев, А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А.А. Яковлев ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Сибирский Федеральный университет. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. - 160 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7638-3150-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435857> (24.10.2021).
13. Аминова, А.А. Разговорный стиль и культура речи в переводных текстах : монография / А.А. Аминова, А.А. Хафизова ; под ред. А.Г. Садыковой ; Министерство образования и науки РФ, Казанский национальный исследовательский технологический университет. - Казань : КНИТУ, 2018. - 176 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7882-2370-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=500449> (24.10.2021).
14. Английский язык. Переводоведение. Сборник студенческих работ / ред. Г. Ушамирская. - Москва : Студенческая наука, 2012. - 2381 с. - (Вузовская наука в помощь студенту). - ISBN 978-5-00046-108-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=225481> (24.10.2021).
15. Андреева, Е.Д. Basic literary translation : учебное пособие / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - 2-е издание, переработанное и дополненное. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 210 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1613-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481744> (24.10.2021).
16. Лингвистика и перевод : сборник научных трудов / сост. и отв. ред. И.М. Нетунаева, А.М. Поликарпов ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова и др. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - Вып. 3. - 216 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-261-00906-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436325> (24.10.2021).
17. Лингвистика и перевод : сборник научных трудов / сост. и отв. ред. И.М. Нетунаева, А.М. Поликарпов ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова и др. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - Вып. 2. - 252 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-261-00761-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436324> (24.10.2021).
18. Люлина, А.В. Discourse Strategies in Use : учебное пособие / А.В. Люлина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 103 с. : ил., табл. - Библиогр.: с. 91. - ISBN 978-5-7410-1515-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469346> (24.10.2021).
19. Люлина, А.В. Topical Translation for Bachelors : учебное пособие / А.В. Люлина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2016. - 274 с. : ил. - ISBN 978-5-7410-1514-



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

- 8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=485363> (24.10.2021).
20. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818> (24.10.2021).
21. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / авт.-сост. Э.В. Пиванова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 115 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763> (24.10.2021).
22. Хорольская, В.П. Перевод в эпоху интернета: принципы, механизмы, переводческие стратегии : выпускная квалификационная работа бакалавра / В.П. Хорольская ; Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина, Факультет иностранных языков, Кафедра перевода и переводоведения. - Санкт-Петербург : , 2017. - 107 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461652> (24.10.2021).
23. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401> (24.10.2021).
24. Яковлев, А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А.А. Яковлев ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Сибирский Федеральный университет. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. - 160 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7638-3150-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435857> (24.10.2021).

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет»
<https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru
<http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/ebs-universitetskaya-biblioteka>

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/elibnew>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и интернет-браузер Microsoft Edge.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории:

- для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории;



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения;

Лаборатория, оснащенная лабораторным оборудованием, комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.

Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия для занятий лекционного типа, обеспечивающие тематические иллюстрации: электронные пособия (презентации, электронные словари и т.п.), аудиовизуальные пособия (аудиозаписи, видеоматериалы и т.п.), печатные пособия (таблицы, плакаты, стенды, портреты, схемы и т.п.)



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Иностранные языки и литература, переводоведение)

Автор рабочей программы дисциплины: доцент кафедры зарубежной филологии, кандидат филологических наук, доцент Полякова Е. А.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры зарубежной филологии
«29» августа 2024г., протокол № 13

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20__ г.

Согласовано:

Руководитель ОП _____ / ФИО/
(подпись)